Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png
Lirica Medievale Romanza
Published on *Lirica Medievale Romanza* (https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it)

Quant l'erbe muert, voi la fueille cheoir

Linker 65,66; RS 1795

Mss.: C 204, K 92, M 27, Me, N 36, P 29, X 67 = Gace Brulé; L 61, O 110 (*Quant l?erbe muert et voi fuille cheoir*) e 123, R 129, U 101, V 73 (*Quant l?erbe meurt et voi la fueille chair*), za 142 = anonimo.

Metrica: a10 b10' a10 b10' b10' b10' (MW 956,2). *Chanson* di 5 *coblas doblas* di 6 versi, seguite da 2 *tornadas* di 2.

Edizioni: Huet 1902, p. 60; Petersen Dyggve 1951, p. 236.

- letto 966 volte

Edizioni

- letto 657 volte

Huet

I.
Quant l'erbe muert, voi la fueille cheoir
Que li venz fait jus des arbres descendre,
Dont convient il les dous chanz remanoir
Des oiselèz, qui n'i pueënt entendre;
Lors me covient a Amor mon cuer rendre,
Mes par pechié cuidai aillors entendre.

II.
Mout a Amors grant force et grant pooir
Qu'encontre li ne se puet nus desfendre,
Fors envios, cui n'en deigne chaloir,
Que hontes est de lor service prendre;
Et qui de li ne vuet sa joie atendre,
Sachiez de voir que s'onor en iert mendre.

III.
Bien puis amer ma dame sens priier,
Mes ce n'est pas Amors qu'a moi apende,

Qu'il n'est pas droiz, ne dire ne le quier,
Que de si haut por moi si bas descende,
Se granz pitiez, qui toute rienz amende,
Ne vaint reson en li tant que m'entende.

IV.
Amer m'estuet, que je nel puis lessier,
Ne ja resons ne droiz nel me deffende:
Qu'Amors me puet de grant joie avancier,
Plus que vertuz qui en cest mont s'estende;
Et s'il li plest que ses valors me vende,
Perduz m'i sui, ne sai qu'a moi me rende.

V.
Tant fet Amors sovent vivre et morir
Que je ne sai de mon mal tret que dire:
Quant plus i pens, plus m'estuet esbahir,
Et plus et plus me doble mon martire;
Mais de legier vainquisse peine et ire
Se bel semblant fussent sens escondire.

VI.
J'aim la meillour que valor puisse eslire;
Bien ait mes cuers qui tele la desire.

VII.
Certes meschins qui por amors empire
N'a en li droit; pour nient en sospire.

- letto 451 volte

Petersen Dyggve

I.
Quant l'erbe muert, voi la fueille cheoir
que li vens fet jus des arbres descendre.
Adonc convient les dous chanz remanoir
des oiseillonz, qui n'i poënt entendre;
lors me convient a Amours mon cuer rendre,
maiz par pechié cuidai ailleurs entendre.

II.
Mout a Amours grant force et grant pooir
qu'encontre li ne se puet nus desfendre,
fors anuieuz, cui n'en deigne chaloir,
car hontes est de lor service prendre;
et qui de li ne veut sa joie atendre

sache de voir que s'onor en iert mendre.

III.
Bien puis amer ma dame sanz proiier,
maiz ce n'est pas Amours qu'a moi apende,
qu'il n'est pas drois, ne dire ne le quier,
que de si haut si bas pour moi descende,
se granz pitiez, qui toute rienz amende,
ne vaint raison en li tant que m'entende.

IV.
Amer m'estuet, que je nel puis leissier,
ne ja raisons ne droiz nel me desfende:
qu'Amours me puet de grant joie avancier,
pluz que vertus qui en cest mont s'estende;
et se li plaist que ses valours me vende,
perdus me sui, ne sai qu'a moi me rende.

V.
Tant fait Amours sovent vivre et morir
que je ne sai de mon maltrait que dire:
quant pluz i pens, pluz m'estuet esbahir,
et pluz et pluz me double mon martire;
maiz de legier vainquisse paine et ire
se biau samblant fussent sans escondire.

VI.
J'aim la meilleur que valeur sache eslire;
bien ait mes cuers qui tele la desirre.

VII.
Certes, meschins qui por amour empire
n'a en li droit; pour neient en souspire.

- letto 477 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/quant-lerbe-muert-voi-la-fueille-cheoir